

el sistema de designación de la persona sujeto en la lengua ika

(O ARHUACO DE LA SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA)

Jon LANDABURU

C. N. R. S.

1. Ubicación

Toda oración compleja en lengua ika lleva un verbo nuclear. El es el centro, el núcleo, la parte necesaria de la oración.

Por lo general suele estar ubicado al final de la oración.

La propiedad formal característica del verbo nuclear, la que lo distingue de las otras clases de palabras es que enlaza dentro de él, cuatro elementos sin los cuales no hay oración:

- a. Radical verbal
- b. Una marca de actancia primaria
- c. Una indicación de una época
- d. Una marca de compromiso.

Estos cuatro sistemas de formas responden, las dos primeras a las funciones sintácticas correlativas de predicado y sujeto, las dos últimas a operaciones enunciativas obligatorias en ika, por las cuales el locutor ubica, en relación a su temporalidad (época) y en relación a su voluntad de afirmación (compromiso), el nexo entre sujeto y predicado.

En primera aproximación la colocación de los cuatro elementos es la siguiente:

RADICAL + EPOCA + ACTANTE PRIMARIO + COMPROMISO

a. El radical (que puede ser desarrollado endocéntricamente por derivación y/o composición en un *tema* más complejo) pertenece a una clase morfológica ligada (o sea no libre). Por su comportamiento flexional se pueden distinguir cuatro grupos o familias de radicales verbales:

Los que terminan en **-n**.

Los que terminan en **-k**.

Los que terminan en una fricativa laminal o surcal (**s, z, č, ž, ʒ**)

Los otros.

El verbo nuclear puede aparecer en forma sintética o perifrástica. En este último caso el verbo se desdobra en un auxiliar y un auxiliado. El auxiliar, cuyo radical pertenece a una pequeña clase de radicales, lleva la marca de época, de compromiso y parte o totalidad de la marca de actancia primaria. El auxiliado lleva el radical primario y las determinaciones aspectuales del caso; también puede llevar determinaciones actanciales.

b. La marca de actancia primaria, o marca de sujeto, forma un sistema complejo sensible a la categoría de la persona. Es el que vamos a estudiar en esta ponencia. El verbo puede llevar una marca de actancia secundaria que pertenece a un sistema paradigmático distinto del primero y que dejamos de lado aquí, por lo que no expresa la misma categorización de la persona, que el actante primario.

c. La marca de época se combina flexionalmente al radical y/o a la marca de actancia. No hay sino dos épocas: Presente / Pasado. La multiplicidad de ubicaciones del proceso en el tiempo nace de la combinatoria de estas dos épocas con las posibilidades de la auxiliarización.

d. La marca de compromiso aparece como último sufijo de la expresión verbal. Tiene tres formas: **-in** (afirmativo), **-o** (interrogativo), **-e** (suspensivo) . Por *compromiso* entendemos el tipo de responsabilidad que el locutor asume frente a lo que dice en relación a la verdad de lo dicho.

La marca de actancia primaria, que llamaremos de aquí en adelante marca de sujeto, permite remitir, desde el verbo, a un referente del cual predicamos una propiedad o un estado de cosas. Contrariamente a muchas lenguas en donde la

identificación de este referente procede directamente de la interpretación de una marca, miembro de un paradigma lineal de entre 3 y 15 términos, en lengua ika, la identificación del referente procede de la interpretación adecuada y sucesiva de tres marcas distintas que revelan una categorización original de lo que se llama habitualmente la *persona* gramatical. Semánticamente, los rasgos que clasifican aquí las personas conciernen, como en muchas lenguas: el rol en la situación de comunicación, el número de los referidos, el carácter definido o no del referido. El ika no clasifica ni por el género, ni por el sexo, ni por la posición espacial, ni por ninguna otra determinación cualitativa (animado / inanimado, sencillo / compuesto, formas, etc.).

2. Primer nivel en la construcción de la referencia del sujeto.

La primera escogencia, la única obligatoria, que el locutor ika debe efectuar para designar el referente de su sujeto concierne la oposición entre algo (o alguien) y él mismo. Debo primeramente decidir si voy a hablar de mí o de otra cosa. Más adelante veremos que se trata de decidir entre una persona definida por la deixis o no. Llamemos las dos opciones que se nos abren aquí: *sujeto-locutor* y *sujeto-mundo* .

El resultado de esta primera escogencia aparece bajo la forma de un sufijo que se intercala entre el radical verbal (afectado por modificaciones flexionales que dependen de la época, de la familia morfológica del radical, del compromiso) y el sufijo de compromiso.

VERBO CONJUGADO = RADICAL FLEXIONADO + SUFIJO SUBJECTIVO + COMPROMISO

Según los casos, el sufijo del sujeto-mundo es: \emptyset (cero) o **-ll** [3].

Según los casos, el sufijo del sujeto-locutor es: **-w-** o **-k-** o **-kw-**.

La variación del sufijo depende también de la época y del compromiso según aparece en el cuadro siguiente.

	PRESENTE			PASADO	
	AFIRMATIVO	SUSPENSIVO	INTERROGATIVO	AFIRMATIVO	SUSPENSIVO
SUJETO MUNDO	-ll- ó -\emptyset-		\emptyset	-ll- ó -\emptyset-	-ll- ó -\emptyset-
SUJETO LOCUTOR	-w-	-w-	-w-	-kw-	-kw-

N.B.: La opción entre **-ll-** y \emptyset sólo es posible para dos familias morfológicas de verbos (verbos en **-N** y verbos en **-K**).

Ejemplos:

bunsi-w-in	"hilo (e.g. lana)"	kuma-w-in	"duermo"
bunsi-kw-in	"hilaba (yo)"	kuma-kw-in	"dormía (yo)"
bunsa-k-o	"¿será que hilo?"	kuma-kw-e	"¿yo dormía?"
bunsa-ll-in	"hila (e.g. ella)"	kuma-ll-in	"duerme (.eg.él)"
bunsa-ø-o	"¿hila?"	kum-ø-o	"¿duerme?"
bunsi-ø-in	"hilaba"	kuma-ll-e	"¿dormía?"
-----		-----	
rad. flex.-sujeto-compromiso		rad. flex.-sujeto-copromiso	

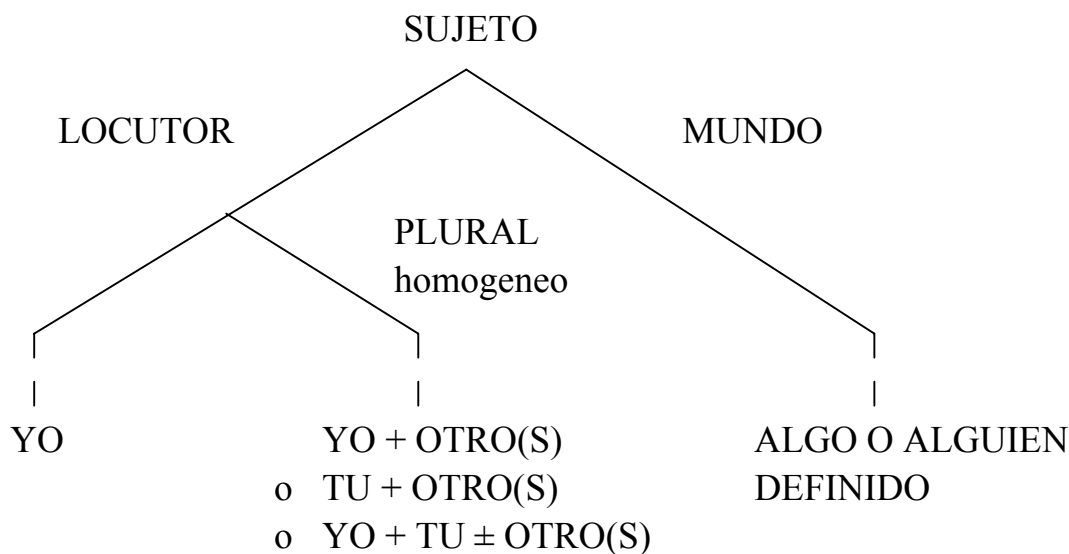
En realidad existen dos sujetos-locutores. El que acabamos de ver (-w- o -k- o -kw-), que remite normalmente a EGO, y otro, marcado por el sufijo **-kur** que remite a un locutor plural pero homogéneo. En vez de **bunsiwin**, podemos tener **bunsikurin** que puede traducir un presente como un pasado y que, según los casos, podemos glosar por "hilamos (o hilábamos)", "hiláis (o hilábais)".

El verbo cuyo sujeto es marcado en este primer nivel por **-k** puede referirse a un proceso, presente o pasado, cuyo protagonista puede ser: YO + OTROS (como yo) o TU + OTROS (como tú) o YO + TU OTROS (como yo y tú).

Este verbo no es compatible con un compromiso interrogativo (sufijo **-o**). Sólo admite el compromiso afirmativo (**-in**) y el suspensivo (**-e**).

-kur- está muy probablemente formado sobre **-kw-**; no tenemos sin embargo evidencias de la existencia de un **-r** pluralizador (existe un prefijo derivacional **ri-** que señala reiteración de la acción).

A este primer nivel de construcción de la referencia tenemos pues las siguientes opciones:



3. Segundo nivel en la construcción de la referencia del sujeto.

Más allá de esta primera escogencia, el ika puede contruir sujetos más complejos por medio de operaciones cuya huella es un prefijo, antepuesto al radical verbal. Sobre un mismo paradigma tenemos tres prefijos: **n-**, **a-**, **win-**.

Estos prefijos no se pueden aplicar a cualquiera de las formas verbales con sujeto del primer nivel. Mientras todo verbo tiene normalmente 11 formas con sujeto del primer nivel, solo algunas de ellas son compatibles con prefijos de esta serie. Ninguno de los prefijos se puede combinar con formas de sujeto-locutor presente. El prefijo **n-** coexiste con 4 de las 11 formas; el prefijo **a-** con 5; el prefijo **win-** con 8 de las 11 formas. Veamos la combinatoria de estos prefijos con formas de sujeto de primer nivel del verbo **g-** "comer".

		11 formas			
		sujeto 1°	+ n-	+ a-	+ win-
SUJETO- LOCUTOR	Presente	gawin	—	—	—
		gawe	—	—	—
		guko	—	—	—
		gakurin	—	—	wingakurin
	Pasado	gakure	—	—	wingakure
		gakwin	—	agakwin	wingakwin
		gakwe	nugakwe	agakwe	wingakwe
SUJETO- MUNDO	Presente	gullin	nugullin	agullin	wingullin
		go	—	ago	wingo
	Pasado	gallin	nugallin	agallin	wingo
		galle	nugalle	agalle	wingalle

1) La operación **n-**

La interpretación de todas las formas verbales en **n-** nos revela claramente que la referencia del sujeto es "tú", es decir mi interlocutor. Las observaciones siguientes nos permiten tal vez entender mejor la operación cuya marca es **n-**.

a. La aplicación de **n-** al sujeto-mundo nos da un sujeto-tú a la misma época mientras que la única aplicación posible del **n-** al sujeto locutor nos da un cambio de época de pasado a presente:

gakwe "¿comía (yo)?"

nugakwe "¿comes?".

b. **n-** no puede aplicarse al sujeto locutor plural **-kur-**.

c. **n-** es, por otro lado, el significante de YO en función de prefijo posesivo ("mío") y en función de segundo actante (objeto directo prefijado).

d. Un sujeto con **n-** no aparece fácilmente con compromiso afirmativo. Al ika no le gusta afirmar del interlocutor. Los raros ejemplos tienen connotaciones ofensivas o de prepotencia.

Podemos reunir estos datos bajo el esquema interpretativo siguiente: así como el sujeto-locutor no designa "yo", la operación marcada por **n-** no designa "tú". El sujeto-locutor dirige la referencia hacia uno (o varios) de los locutores de la situación de comunicación o deixis; la operación **n-** acerca la referencia en construcción de la deixis. Aplicada al sujeto-locutor, **n-** es incompatible con el presente. No se puede ir más cerca del "yo + ahora". Aplicado al sujeto-locutor pasado, **n-** logra referenciar un "tú + pasado", como si esta combinación fuera intermediaria entre "yo + ahora" y "yo + pasado". Aplicado al sujeto-mundo, **n-** es compatible con las dos épocas; construye entonces una referencia "tú" que se podría tal vez ver como un "él" asimilado o acercado a "yo".

2) La operación **a-**.

Tanto en sujeto-mundo como en sujeto-locutor de primer nivel, se sabe de qué o de quién se está hablando. El sujeto está determinado: puntualmente con el sujeto-mundo, con todavía alguna incertidumbre con el sujeto-locutor sobre todo sujeto-locutor plural. Cuando no se sabe o no se quiere precisar el sujeto, se utiliza el prefijo **a-**.

Como **n-**, **a-** no puede aplicarse al sujeto-locutor presente (cf. cuadro anterior). Con sujeto-locutor pasado, **a-** construye una referencia que incluye "yo" y "tú" en pasado.

wejari a-ta'kwín "buscábamos las ovejas (tú y yo)".

La aplicación de **a-** al sujeto-locutor pasado construye un "nosotros inclusivo pasado". El "nosotros inclusivo presente" puede ser construido a partir del sujeto-locutor plural como lo veremos más adelante.

Aplicado al sujeto-mundo, **a-** produce una *disyuntiva generalización de las referencias posibles* y el resultado puede traducirse, según los casos, por "nosotros", "vosotros (o Ustedes)", "ellos", "alguien", etc.

kʌnkurwakʌ anuko = "¿están en el templo?"
o "¿estamos en el templo?"
o "¿están en el templo?".

a- representa pues una operación de no-especificación o "desespecificación" del sujeto, similar al "on" del francés o al uso castellano del reflexivo "se" ("se come", "se canta", etc.). El paralelismo con el castellano va en realidad más lejos puesto que el reflexivo o co-referenciación del sujeto y del objeto se marca con un prefijo **a-** sobre el paradigma del segundo actante, inmediatamente anterior al paradigma de estas operaciones subjetivas.

chwa ukwin "yo lo vi" (sujeto-locutor **-kw-**, objeto **ø**).
achwa ukwin "yo me vi" (sujeto-locutor **-kw-**, objeto **a-**).
michwa ukwin "yo te vi" (sujeto-locutor **-kw-**, objeto **mi-**).

El paradigma objetivo es el siguiente: **n-** (me), **mi-** (te), **ø** (algo definido), **niwi-** (yo + otros), **miwi-** (tú + otros), **a-** (reflexivo o recíproco). Así como pensamos que hay una relación entre el **n-** subjetivo y el **n-** objetivo, pensamos que hay una relación entre el **a-** subjetivo y el **a-** objetivo. El entretreído de las formas produce además no pocas veces expresiones polisémicas cuya desambiguación necesita el tercer nivel de referenciación, él de los pronombres exteriores al verbo. Así por ejemplo:

achwa ullin = "se le veía" (**a-** sujeto)
o "él se veía" (**a-** objeto).
nachwa ulle = "tú lo veías" (**n-** sujeto)
o "él me veía" (**n-** objeto).

3) La operación **win-**.

win- introduce una referencia plural. El sujeto de primer nivel de un verbo que recibe **win-** es visto como representando varios seres.

Aplicado a un sujeto-mundo, **win-** pluraliza, guardando la época y el carácter definido del sujeto.

kariberi ikə wingallin "Los Caribes comían gente."

Contrariamente a las lenguas romanas, esta marca de pluralidad no es obligatoria y el verbo puede referir a un sujeto por lo demás caracterizado como plural sin que el verbo tenga que llevar **win-**.

karibeyinari ikə gallin "Los Caribes comía gente."

Aplicado al sujeto-locutor, **win-** parece excluir de la referencia plural construída al locutor stricto sensu, i.e. "yo". La traducción es siempre "vosotros (Ustedes)". Es una pluralización del locutor con exclusión de "yo". Se podría hablar de un "vosotros exclusivo" si para nosotros, la idea de "vosotros" no excluyera ya la de "yo".

Como para las otras dos operaciones de este nivel, **win-** es imposible sobre sujeto-locutor presente. La aplicación de **win-** sobre sujeto-locutor pasado conlleva una indeterminación en cuanto a la época. **wingakwe** se puede traducir por "coméis (comen uds.)" o por "comíais (comían uds)". Esta combinación tiene la misma indeterminación en relación a la época que el sujeto-locutor plural: **gakurin** = "comemos" o "coméis"; o "comíamos" o "comíais".

win- puede también aparecer sobre el sujeto-locutor plural. Funciona entonces de la misma manera que sobre el sujeto-locutor simple. Algunos prefieren esta construcción, **wingakurin**, a la simple, **wingakwin**. Otros introducen una distinción entre las dos formas diciendo que **wingakurin** es "más bien presente" y **wingakwe** "más pasado".

En este segundo nivel de construcción de la referencia tenemos el esquema de operaciones siguiente.

		+ \emptyset	+ n	+ a	+ win
SUJETO	Mundo	X_i	Tú	X_i ó X_j ...	X_i + Otro
	plural	Yo+Otro Tú+Otro Yo+Tú±Otro	—	—	—Yo+Tú+Otro
	Locutor				
	(Pasado)	Yo	Tú	+Yo+Tú±Otro	—Yo+Tú+Otro

3. Tercer nivel en la construcción de la referencia del sujeto.

El tercer nivel de la referenciación aparece fuera de la forma verbal, con los pronombres que la anteceden, usualmente al principio del enunciado. Pueden ser topicalizados o no, con el sufijo **-ri**. En realidad constituyen otro sistema de referenciación y es su encuentro con el sistema verbal visto, que permite, según los casos:

- precisar una referencia ambigua en el verbo,
- señalar dentro de la referencia ya inequívoca del verbo, algo que ya es parte de ella y que se relleva,
- construir un tipo nuevo de referencia.

Los mecanismos para cumplir estas funciones son pronombres. Tenemos: **næn** (yo), **ma** (tú), **niwi** (yo + otros), **miwi** (tú + otros), **manænka** (yo o tú, o otros como yo o tú).

næn y **ma** son normalmente o redundantes o especificadores (cf. arriba función b.).

mari duna winnænchure "¿Ustedes son buenos?"
(en cuanto a tí, ¿Uds son buenos?").

niwi puede servir para "yo + tú" y por lo tanto va bien con **-a** + sujeto-locutor donde explicita el "nosotros inclusive", con **a-** + sujeto-mundo donde permite referenciar el indefinido en un "nosotros": **niwiri anain anuse** "¿nos paseamos (pasado)?"; no es compatible con **win-** que excluye "yo": ***niwiri sapo wingakurin**. Con el sujeto-locutor plural permite también precisar la referencia. La traducción es un "nosotros": **niwiri sapo gakurin** "nosotros comemos sapo (tú no)". Parece ser la combinación del valor homogéneo de este sujeto en **-kur** con **niwi** que construye este "nosotros exclusivo".

miwi puede servir como lo muestra su composición para "tú + otros" en donde "otros" puede implicar "yo". De ahí que se pueda traducir a veces por "nosotros", a veces por "vosotros". Con **a-** + sujeto-mundo no levanta la ambigüidad (para la traducción al castellano).

miwiri allu agaulin se traduce, según los casos, por "nosotros comimos coca" o por "ustedes comieron coca". Con **a-** + sujeto-locutor (nosotros inclusivo) y **win-**+ sujeto locutor (exclusión de yo), **miwi** es redundante y sigue la interpretación dada por el segundo nivel.

manænka es un pronombre construido sobre "yo" y "tú". Es incompatible con el sujeto-mundo definido (sin prefijo). Con **a-** y sujeto-mundo, con sujeto-locutor, sirve para expresar un tipo de disyuntiva entre sujetos posibles homogéneos a mí. Se designa por ahí cualquier sujeto como "yo". Se utiliza en juicios para designar al reo en una forma menos directa que **ma**.

manænka du neki ananu' nænkurin "nosotros no somos buenos"
= "cualquiera como yo y tú, no es bueno"
= "no eres bueno".

La interrelación entre la referencia verbal y este nivel de expresión nominal es más compleja y reservamos su estudio detallado para otra oportunidad.